

World Oral Literature Project


voices of vanishing worlds

Accession Form for Individual Recordings:

Collection / Collector Name	Wangjiagou Pumi Collection/ Hu Qianma 王家沟普米族的采集/胡千玛 བང་རྩུ་གུ་ཁྱེ་བའི་ཕུ་ཁྱེ་མེ་རིགས་ཀྱི་འཛམ་སྤྱད། ཏུ་ཁྱེ་ཆན་མ།
Tape No. / Track / Item No.	Wangjiagou Wedding Song 2.WAV
Length of track	00:02:32
Related tracks (include description/relationship if appropriate)	
Title of track	Rongjianguxing (Sitting in Brother's Home) 在兄弟的家里坐着 སྤྱན་རླའི་ཚང་གི་ཁྱིམ་ནས་བསྐད་ཡོད།
Translation of title	
Description (to be used in archive entry)	A male and a female sing this song antiphonally during weddings. The song says, "We are all in my brother's home chanting prayers and burning incense. Only burning incense and chanting prayers can bring good fortune to this family. If the smoke circles into the sky to the left, the mountain deity will receive it. If the smoke circles into the sky to the right, the gods and goddesses will receive it. Wherever you are, don't forget to chant prayers! Prayers will give you good luck." 一个男的和一个女的在婚礼的时候轮流唱这首歌。这首歌说道：“我们都在我兄弟家诵经祷告，并且烧香。只有烧香和诵经祷告才能给这个家带来好运。如果在天空中烟向左绕，那么山神就会收到这个。如果在天空中烟向右绕，那么神和女神就会收到。无论你在何处都不要忘记诵经祈祷，祈祷就会给你带来好运。” ཕ་ཞིག་དང་མ་ཞིག་གིས་གཉེན་སྣོན་གྱི་དུས་སུ་སྤྱ་འདི་བཞེ་རེས་བྱས་ནས་ལན་བ་ཡིན། སྤྱ་འདི་བཞེད་དོན་ཏེ། ང་ཚ་ཚང་མ་ངའི་སྤྱན་རླའི་ཚང་དུ་གསོལ་འདེབས་དང་སྤྱས་སྣོན་བ་ཡིན་ལ། སྤྱས་སྣོན་བ་དང་ཚས་བཏོན་ནས་གསོལ་བ་འདེབས་བ་ཁོ་ན་ཡིས་ཁྱིམ་ཚང་འདིར་ཁ་ལས་རྒྱང་རྩ་ཁྱེར་ཡོང་བུའ། གལ་ཏེ་དུ་བ་ནམ་མཁའ་ནས་གཡོན་ཕྱོགས་སུ་འཁོར་ན་གཞི་བདག་གི་ལག་ཏུ་ཟེན་ངེས། གལ་ཏེ་དུ་བ་ནམ་མཁའ་ནས་གཡོན་ཕྱོགས་སུ་འཁོར་ན་ལྷ་དང་ལྷ་མོའི་ལག་ཏུ་ཟེན་ངེས། ཁྱེད་རང་གནས་གང་ནས་ཡོད་ན་འང་ཚས་བཏོན་ནས་གསོལ་འདེབས་བྱེད་བ་མ་བཞེད་རོགས། གསོལ་འདེབས་བྱས་ན་ཁྱེད་ལ་རྒྱང་རྩ་དར་ཡོང་ངེས།
Genre or type (i.e. epic, song, ritual)	Wedding Song 婚礼的歌 གཉེན་སྣོན་གྱི་སྤྱ
Name of recorder (if different from collector)	
Date of recording	February 2008 二零零八年二月份

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

	ཉིས་ལྗོང་བརྒྱུད་ལོའི་ཁྱེད་ཀྱིས་བཞུགས་པ།
<i>Place of recording</i>	Wangjiagou Village, Jinmian Township, Ninglang County, Lijiang City, Yunnan Province, PR China. 中国云南省丽江市宁蒗县金棉乡王家沟村。 ཀྲུང་གོའི་ཡུན་ནན་ཞིང་ཆེན་ལིའི་ཇང་གོང་ཁྱེད་ཀྱིས་ཉིན་ལང་རྫོང་ཅིན་མེན་ཞང་གི་བང་རྒྱ་གུའུ་ལྗོང་གི་ཁྱེད་ཀྱིས་བཞུགས་པ།
<i>Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)</i>	Biemacu, ~65 years old, female. Wangjiagou Village, Jinmian Township, Ninglang County, Lijiang City, Yunnan Province, PR China. 白玛措, 大约六十五岁、女、中国云南省丽江市宁蒗县金棉乡王家沟村。 བཞུགས་པའི་ཕྱན་ནན་ཞིང་ཆེན་ལིའི་ཇང་གོང་ཁྱེད་ཀྱིས་ཉིན་ལང་རྫོང་ཅིན་མེན་ཞང་གི་བང་རྒྱ་གུའུ་ལྗོང་གི་ཁྱེད་ཀྱིས་བཞུགས་པ།
<i>Language of recording</i>	Pumi 普米 ཕུའུ་མི།
<i>Performer(s)'s first / native language</i>	Pumi 普米 ཕུའུ་མི།
<i>Performer(s)'s ethnic group</i>	Pumi 普米 ཕུའུ་མི།
<i>Musical instruments and / or other objects used in performance</i>	
<i>Level of public access</i> (fully closed, fully open)	Fully Open 完全公开 ཀྲུན་ལ་མངོན། 
<i>Notes and context</i> (include reference to any related documentation, such as photographs)	